



Лекция 1. Теория межкультурной коммуникации



- 
1. Формирование теории МКК.
 2. Объект и предмет теории МКК.
 3. Основные понятия теории МКК.
 4. Категории культуры по
Э. Холлу и Г. Хофстеде.
- 

- МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ (кросскультурная, интеркультурная, транскультурная, контркультурная) – это общение языковых личностей, принадлежащих различным лингвокультурным сообществам.
- МКК – это общение языковых личностей, принадлежащих разным культурам.

История возникновения теории МКК в Америке

1946 г. в США создан Институт службы за границей, который возглавил антрополог Эдвард Холл.

1958 г. опубликована книга Э. Холла и Д. Трагира «Культура как коммуникация», в которой впервые употреблен термин «МКК».

1959 г. опубликована книга Э.Холла «Silent Language», в которой обосновывается связь между культурой и коммуникацией.

- Э. Холл: Главная цель теории МКК – изучение практических нужд представителей различных культур для их успешного общения друг с другом.
- В 60-е гг. теория МКК начинает преподаваться в университетах США.

Два направления обучения МКК:

- 1) интернациональное (в учебных заведениях, где готовились кадры для работы за рубежом);
- 2) межэтническое (в школах, где обучались дети смешанного этнического состава).

История формирования теории МКК в Европе

- 1966 г., Берлин, научный симпозиум «Интернациональная и МКК между развитыми и развивающимися странами».
- 1970-е гг., преподаватели иностранных языков обращаются к страноведческим аспектам взаимодействия культур.
- 1989 г., Мюнхенский университет, новая специализация «МКК».

История формирования теории МКК в России

Инициатором изучения стали преподаватели иностранных языков. Интерес лингвистов к проблемам МКК.

Лингвистические дисциплины, рассматривающие проблемы взаимодействия языка и культуры:

- 1) лингвострановедение;
- 2) этнолингвистика;
- 3) лингвокультурология;
- 4) социоллингвистика;
- 5) психоллингвистика;
- 6) теория перевода;
- 7) когнитивная лингвистика.

- Лингвострановедение - направление, которое активно развивалось с 60-х гг. и доминировало в практике преподавания РКИ.
- Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров «Язык и культура», «Лингвострановедческая теория слова».
- Одна из важнейших задач преподавания русского языка - задача аккультурации иностранца.

Объект и предмет теории МКК

- Объектом теории МКК является процесс естественной коммуникации между представителями различных лингвокультур.
- Предметом теории МКК является типы взаимодействия между представителями различных культур и факторы, оказывающие влияние на результат коммуникативного взаимодействия.

Теория межкультурной коммуникации

Междисциплинарная
область научного
знания.

Взаимодействует с
антропологией,
культурологией,
социологией,
лингвистикой,
лингводидактикой.

Ориентирована на
практические
потребности,
поэтому является
прикладной
областью научного
знания.

- Основная единица теории МКК – дискурсивное событие.
- Дискурсивное событие – это совокупность коммуникативно значимых речевых и неречевых действий участников общения, направленных на достижение общей коммуникативной цели. Например, дискурсивные события «*просьба*», «*приглашение*», «*приветствие*».

Основные понятия теории МКК:

- 1. Культура.
- 2. Коммуникация.
- 3. Культурная идентичность.
- 4. Языковая личность.
- 5. Языковая картина мира.
- 6. Коммуникативная компетенция.

КУЛЬТУРА

К. – это совокупность результатов деятельности человеческого общества во всех сферах его жизни.

Фундаментальное понятие гуманитарных наук. Более 500 определений.

Культурная картина мира – совокупность знаний и представлений о ценностях, нормах, нравах, менталитете собственной культуры и культур других народов.

КОММУНИКАЦИЯ

К. – обмен мыслями, сообщениями, информацией с помощью различного рода вербальных и невербальных сигналов.

Схема коммуникации Р. Якобсона:

контекст сообщения

адресант ----- адресат

код

- Коммуникативная ситуация - это сложный комплекс внешних условий общения и внутренних состояний общающихся, представленных в речевом произведении, направляемом адресату.
- Компоненты коммуникативной ситуации: адресант, адресат, тема, причина, цель, код, стиль, экспрессия, место, время, среда, нация.

Схема отношений между коммуникантами

вышестоящий

равный

свой

чужой

нижестоящий

КУЛЬТУРНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ

- К.И. – принадлежность индивида к какой-л. культуре или культурной группе, формирующая ценностное отношение человека к себе, другим людям, обществу и миру в целом.
- Культурная идентичность основывается на разделении представителей всех культур на «своих» и «чужих».

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ

- Я. Л. – совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (Ю.Н. Караулов, 1989).
- В теории МКК языковая личность – это национально-специфический тип коммуниканта, обладающий культурно обусловленной картиной мира и системой ценностей, способный к межкультурной трансформации.

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА

- ЯКМ – часть концептуальной картины мира, совокупность сведений о мире, хранимых и передаваемых от поколения к поколению с помощью языка.

КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

- К.К. – владение коммуникативными механизмами, приемами и стратегиями, необходимыми для обеспечения эффективного процесса общения. Помимо знания того, как использовать язык в процессе общения, понятие К.К. предполагает владение социальными и культурными знаниями, умениями и навыками межличностного взаимодействия.

«Культурная грамматика» Э. Холла

Категории культуры	Типы культур
1. Контекст (информация, сопровождающая культурное событие).	1. Высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные
2. Время.	2. Монохронные и полихронные
3. Пространство.	3. Контактные и дистантные

Теория культурных измерений Г. Хофстеде

Теория основана на результатах письменного опроса, проведенного в 40 странах мира.

Измерения культуры:

1. Дистанция власти.
2. Коллективизм – индивидуализм.
3. Маскулинность – феминность.
4. Отношение к неопределенности.

Типы культур (по Г. Хофстеде)

- 1. Культуры с высокой и низкой дистанцией власти (например, турецкая и немецкая).
- 2. Коллективистская и индивидуалистическая культуры (например, итальянская и американская).
- 3. Маскулинные и феминные (например, немецкая и датская).
- 4. С высоким и низким уровнем избегания неопределенности (японская и американская).



Языковая личность в аспекте МКК.

- 
- 1. Структура языковой личности.
Типологии языковых личностей.
 - 2. Идентичность языковой личности и национальный характер.
- 

Языковая личность



«Языковая личность – совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание им речевых произведений (текстов)» (Караулов, 1989).

Структура языковой личности (по Ю.Н. Караулову)

- 1) вербально-семантический (отражает степень владения языком);
- 2) лингвокогнитивный («понятия, идеи, концепты, складывающиеся у каждой языковой индивидуальности в более или менее упорядоченную картину мира, отражающую иерархию ценностей»);
- 3) прагматический (отражает цели, мотивы, интересы).

- В процессе социализации человек приобретает
 - 1) языковую компетенцию – владение законами языка;
 - 2) коммуникативную компетенцию – владение законами общения;
 - 3) прагматическую компетенцию – владение законами общения в разных коммуникативных ситуациях.

С позиций МКК языковая личность – это единство коллективного и индивидуального.

- Коллективная ЯЛ – это личность, принадлежащая к определенному языковому сообществу (национальная, географическая, социальная принадлежность).
- Индивидуальная языковая личность реализуется на уровне *идиолекта*.

В МКК важно уметь различать коллективное и индивидуальное в коммуникативном поведении представителей других культур.

Идиолект

Идиолект – это персональная лингвистическая система конкретного коммуниканта с вариациями на фонологическом, грамматическом, лексическом уровнях. Идиолектные различия проявляются в произношении, интонации, отборе лексических средств. Ср.: идиостиль писателя.

Типологии языковых личностей

1. В психолингвистике: личность экстраверта и интроверта (М.В. Ляпон).
2. В этнолингвистике: носитель базовой и маргинальной культур.
3. В теории коммуникации по типам речевой культуры: элитарная, среднелитературная, просторечная, народно-разговорная, жаргонизирующая ЯЛ.

Идентичность языковой личности

Идентичность – собственное «я», которое возникает в процессе обмена сообщениями другими индивидами.

О.В. Леонтович выделяет следующие показатели идентичности:

- 1) физиологическая и.;
- 2) психологическая и.;
- 3) социальная и.

Физиологическая идентичность

Американский журналист описывает свои ощущения при встрече с турком в российском поезде:

«Я не удивился, что его и мои впечатления о России были столь различны. Я бы высокий, белокожий, усатый представитель страны, на которую многие русские все еще смотрели не без трепета. Если бы не моя одежда и акцент, я вполне мог бы сойти за русского. Турок был смуглый чужестранец-мусульманин в стране, где многие относились со стойким предубеждением к «черным» - кавказцам и азиатам».

Психологическая идентичность и национальный характер

Национальный характер – совокупность специфических психологических черт, свойственных той или иной социально-этнической общности.

В.В. Воробев выделяет доминантные характеристики русской национальной личности: вера, нравственность, соборность, поляризованность души.
(Воробьев В.В. Лингвокультурология).

Особенности русского национального характера, влияющие на коммуникативное поведение (по И.А. Стернину)

1. Соборность.
2. Этническая терпимость.
3. Любовь к природе.
4. Гостеприимство.
5. Непунктуальность.
6. «Закононебрежение».
7. Готовность помогать другим.
8. Склонность к устойчивым дружеским связям.
9. Общительность.

Общительность – ведущая характеристика русского коммуникативного поведения

- Особенности русского общения:
 1. Искренность в общении.
 2. Коллективность общения.
 3. Эмоциональность.
 4. Коммуникативная доминантность.
 5. Широта обсуждаемой информации.
 6. Стремление к неформальному общению. Феномен «вагонного» общения.

Русская и американская психологическая идентичность в сопоставительном аспекте (по О.А. Леонтович)

Русская идентичность:

- 1) коллективизм;
- 2) неагентивность;
- 3) эмоциональность;
- 4) сотрудничество;
- 5) пессимизм;
- 6) терпение;
- 7) Открытость.

Американская

идентичность:

- 1) индивидуализм;
- 2) агентивность;
- 3) рационализм;
- 4) соревновательность;
- 5) оптимизм;
- 6) толерантность;
- 7) открытость.

Социальная идентичность:

1. Гендерная.
2. Возрастная.
3. Расовая и этническая.
4. Географическая.
5. Классовая.
6. Имущественная.
7. Статусная.

Концепция вторичной языковой личности

- Н.В. Халеева: «Для осуществления МКК необходимо постоянно элиминировать так называемую «чуждость» в сознании обучаемых, переводя ее в разряд вторичного, но «не-чужого» языка, «не-чужой» культуры. Переводя второй язык в статус «не-чужого», мы ставим задачу формирования вторичной языковой личности, способной проникать в «дух» изучаемого языка...»
- Д.Б. Гудков: «Задача формирования в инофонии «вторичной языковой личности»... представляется нам невыполнимой».

Языковая картина мира в аспекте МКК

1. Характеристики ЯКМ.
Универсальные и национально
специфические черты ЯКМ.
2. Языковые лакуны.
3. Проблема реконструкции ЯКМ.



Термин «картина мира» введен в науку на рубеже XIX-XX вв. Г. Гецем и М. Планком, которые писали о физической картине мира как достигнутых и доказанных результатах этой науки.

В XX в. изучается в философии. Картина мира есть глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека и возникает у человека в ходе его контактов с миром.

В лингвистике понятие «ЯКМ» восходит к идеям В. фон Гумбольдта («язык есть выражение духа народа») и гипотезе лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа.



КМ – создаваемый человеком субъективный образ объективной реальности.

- Концептуальная картина мира – система знаний о мире.
- Языковая картина мира – та часть концептуальной картины мира, которая представлена в языке (*«Язык не отражает мир, а отображает его знаковым способом»*. Б.А. Серебренников).

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА (направления исследований)

1. Типологические исследования (например, исследования славянской картины мира).
2. Отражение ЯКМ в лексической семантике, фразеологии и прагматике.
3. Изучение метафоры в зеркале языкового своеобразия.
4. Лингвокультурологическое исследование концептов.

Языковая картина мира и смежные понятия

1. ЯКМ и национальный образ мира (Г. Д. Гачев).
2. ЯКМ и языковая модель мира (А.Д. Шмелев). Термин «языковая модель» отражает схематичность воплощенных в языковой системе представлений о мире.
3. ЯКМ и наивная картина мира (Ю.Д. Апресян).

Характеристики ЯКМ:

- 1) прагматичность (назначение ЯКМ – передавать культурно значимую информацию);
- 2) гибкость, соответствующая творческому характеру мышления;
- 3) целостность и универсальность («ЯКМ есть глобальный образ мира». В.И. Постовалова)
- 4) диалектичность (возможности противоречивых определений и оценок);
- 5) дуализм (представление мира в виде оппозиций)
- 6) наличие универсального и национально специфического);
- 7) образность;
- 8) антропоцентричность.

ЯКМ – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отраженная в языке совокупность представлений о мире, способ концептуализации действительности.

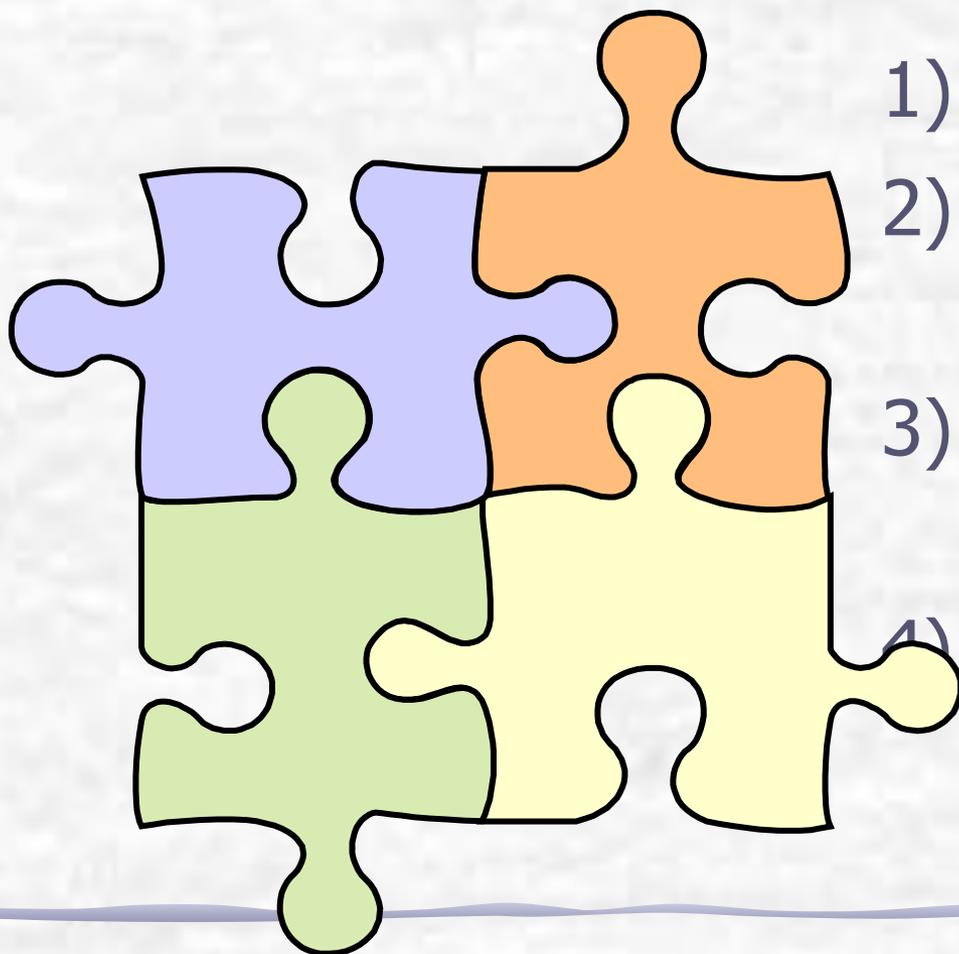
Способы реконструкции ЯКМ:

1) концептуальный анализ; 2) моделирование ЯКМ через языковой образ человека; 3) идеографические словари.

Языковой образ человека

- это концентрированное воплощение сути тех представлений о человеке, которые объективированы все системой семантических единиц, структур и правил того или иного языка (М. П. Одинцова).

Компоненты языкового сознания



- 1) сенсорный;
- 2) логико-
понятийный;
- 3) эмоционально-
оценочный;
- 4) ценностно-
нравственный

Сенсорный компонент



1. Звукоподражания животным (ср. русское кукареку и англ. cock-a-doodle-doo)
2. Цветообозначения (русск. Синий и голубой и англ. blue)

ЛОГИКО-ПОНЯТИЙНЫЙ КОМПОНЕНТ



Различия:

- 1) несовпадение объемов значений;
- 2) различная степень дифференциации значений;
- 3) границы между смежными понятиями;
- 4) лексические лакуны.

Слова, называющие части тела

1. Несовпадение объемов значений (русское *рука* и англ. *arm, hand*).
2. Дифференциация значений (в русском у человека *лицо*, у животного – *морда*; в китайском одна единица).

Культурно-этнические доминанты

Определяют национальные особенности поведения и мироощущения, находят отражение в лексике (в разработанности той или иной зоны).

В русском языке: душа, судьба, тоска.

Эмоционально-оценочный компонент



1. Слова, имеющие мотивированные коннотации (например, зооморфизмы).
2. Слова, имеющие неясно мотивированные коннотации (например, чайник – о неопытном человеке).
3. Слова, коннотативные значения которых обусловлены реалиями культуры (например, правый и левый).